

19 DE NOVIEMBRE DE 2007

Recital II

XIV Ciclo de Lied



07
TEMPORADA
08

**HELMUT
DEUTSCH**
PIANO

**ANGELIKA
KIRCHSCHLAGER**
MEZZOSOPRANO



NACHTLIED

LABT MITCH ALLETHM

ZIGUNERLIEDE

Recital II

XIV Ciclo de Lied

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER
MEZZOSOPRANO

HELMUT DEUTSCH
PIANO

19 DE NOVIEMBRE DE 2007, A LAS 20:00 HORAS



[II BOMBONES]

SERIE: DELICIAS MUSICALES [2-9]

COPRODUCIDO POR



TEATRO DE LA
ZARZUELA



Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA
TEL: 34 91.524.54.00 FAX: 34 91.523.30.59
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

COORDINACIÓN DE TEXTOS: FERNANDO FRAGA

COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN

DISEÑO GRÁFICO, CONCEPTO Y FOTOGRAFÍA (SERIE *DELICIAS MUSICALES*): ARGONAUTA DISEÑO
(BOMBONES DE LA MARCA CHOCOLATES VALOR)

MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

D.L.: M-43297-2007

NIPO: 566-07-001-X

PROGRAMA

Primera Parte

FELIX MENDELSSOHN

(1809-1847)

ES WEIß UND RÄT ES DOCH KEINER Op. 99, n.º 6

DAS WALDSCHLOß Op. 17, n.º 1

PAGENLIED

(WENN DIE SONNE LIEBLICH SCHIENE)

Op. 17, n.º 2

NACHTLIED Op. 71, n.º 6

WANDERLIED Op. 57, n.º 6

FRANZ LISZT

(1811-1886)

IM RHEIN, IM SCHÖNEN STROME S. 272

ES RAUSCHEN DIE WINDE S. 294

ES WAR EIN KÖNIG IN THULE S. 278

EIN FICHTENBAUM STEHT EINSAM S. 309

DIE STILLE WASSERROSE S. 321

O LIEB, SO LANG DU LIEBEN KANNST S. 298

Segunda Parte

ANTONÍN DVOŘÁK

(1841-1904)

LIEBESLIEDER Op. 83

1. WIR DOCH DIE LIEBE NIE
2. TOT IST'S IN MANCHER MENSCHENBRUST
3. ICH SCHLEICH' UM JENES HAUS HERUM
4. ICH WEIß, DAß MEINER LIEB' ZU DIR
5. RINGS DIE NATUR NUN IM SCHLUMMER
UND TRÄUMEN
6. IM TIEFEN WALDE STEH'ICH HIER
7. IM SÜßEN BANN VON DEINEN BLICK
8. DU EINZIG TEURE, NUR FÜR DICH

LAßT MICH ALLEIN Op. 82, n.º 1

JOHANNES BRAHMS

(1833-1897)

ZIGEUNERLIEDER Op. 103

1. HE, ZIGEUNER, GREIFE IN DIE SAITEN EIN!
2. HOCHGETÜRMTE RIMAFLUT, WIE BIST DU SO TRÜB
3. WIßT IHR, WANN MEIN KINDCHEN AM
ALLERSCHÖNSTEN IST?
4. LIEBER GOTT, DU WEIßT, WIE OFT
BEREUT ICH HAB'
5. BRAUNER BURSCH FÜHRT ZUM TANZE
6. RÖSLEIN DREIE IN DER REIHE BLÜHN SO ROT
7. KOMMT DIR MANCHMAL IN DEN SINN,
MEIN SÜßES LIEB
8. ROTE ABENDWOLKEN ZIEHN AM FIRMAMENT

LOS ARTISTAS RUEGAN AL PÚBLICO NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA BLOQUE
ESTE RECITAL SE EMITE EL 20 DE NOVIEMBRE POR RADIO CLÁSICA (RNE), A LAS 20:00 HORAS



Un viaje por el amor y la vida

ANA MATEO

El alemán es el idioma protagonista en la velada de esta noche. Un único idioma y cuatro lenguajes diferentes: los de Brahms, Mendelssohn, Liszt y Dvořák. El recital de hoy nos propone un viaje a través de cuatro compositores que nos llevan de la mano por el amor o el camino de la vida, temas recurrentes de la poesía alemana del Romanticismo, además de mostrarnos también el gusto romántico por la canción popular, por los nacionalismos, siempre, cada uno de ellos, con un lenguaje propio bien diferenciado. Los cuatro responden en esencia, aunque, como veremos, variarán en la concepción, al modelo romántico alemán, que da primacía a un gran anhelo de infinitud y que no está exento de un cierto entusiasmo místico común, sin duda, a los autores de esta noche. Podría trazarse un cierto hilo conductor entre todos ellos, articulado en torno a la figura de Brahms. Comencemos por él, aunque sea él quien cierre este recital con su ciclo de *Canciones gitanas*.

No está de más volver a afirmar que la música de Brahms es siempre fácilmente reconocible. Brahms es siempre Brahms, fiel a su espíritu y a sus creencias. El Lied lo acompañará a lo largo de toda su vida, pues es el único género al que vuelve siempre de manera regular. Hoy es sin duda uno de los compositores más importantes en este terreno, no solo por la sólida concepción de cada una de sus canciones, sino también por conceder al intérprete una cierta libertad, por confiar en la musicalidad intrínseca de éste. Ello hace que sus obras se conviertan para el cantante en piezas de compleja ejecución no por la escritura vocal en sí, que es siempre natural y concede a la voz la posibilidad de moverse en el espacio de los sonidos; como afirma Fischer-Dieskau se trata más bien de no desatender el lenguaje y la fonética en la interpretación ante un acompañamiento pianístico de enorme sonoridad.

Brahms ha escrito Lieder magníficos para los cuatro tipos de voz, aunque es bien conocida su clara preferencia por las voces graves y su tendencia a concebir las canciones de un modo instrumental, a primar la belleza de la forma musical frente a la expresión realista. Brahms se aleja en esto de su querido Schumann y en sus canciones deja de ser importante el dilema de si la música debe someterse a la palabra o la palabra a la música. Para él el lenguaje musical es el protagonista total y absoluto, aunque no es en modo alguno ajeno a los textos que adapta. Su concepción de la forma no trai-

ciona jamás el espíritu de la poesía, el significado del verso, pero no duda en acentuar una sílaba débil si con ello el resultado musical es más eficaz. Tampoco Brahms muestra grandes prejuicios a la hora de elegir sus poemas, poemas que muchas veces no hubieran llegado más allá y que gracias a su música sobreviven hoy en día inmersos en la belleza de su música, y muestra la misma ilusión ante una canción popular, representada básicamente para él en la forma estrófica, que ante un poeta de formas más complejas.

Aunque Brahms se apartara en cierto sentido del clasicismo que veneraba, forma parte fundamental de la tradición conservadora del Lied junto con Beethoven o Schubert. En esa tradición se encuadra también Félix Mendelssohn, del que Brahms era defensor y admirador, puede que tal vez por estar más capacitado que algunos de sus contemporáneos para comprender la verdadera altura del compositor de Leipzig, y con el que compartía un importante sentido místico de la vida. Mendelssohn representa la tradición con mayúsculas, el conservadurismo acérrimo de Leipzig frente a la República de Weimar y, al igual que Schumann, concede a la palabra una importancia fundamental en torno a la que articular su música.

Los Lieder de esta noche conceden el protagonismo a los poemas del barón von Eichendorff, considerado, no por casualidad, como la personificación del romanticismo frente al Biedermeier que comenzaba ya a extenderse. Aunque de sus cerca de ochenta canciones, sólo cinco, las cinco que escucharemos hoy, hayan sido compuestas sobre poemas de Eichendorff, Mendelssohn hace popular al poeta mucho antes de que éste sea conocido per se. En Eichendorff todo es música, todo suena: la trompa del bosque, el bosque mismo que respira a través de este instrumento, el viento, el mar, las aves, el caminante con su mandolina o las ninfas que cantan su canción. El poeta encuentra una melodía para expresar a través de ella la ensoñación, la fantasía, la alegría o la nostalgia. Mendelssohn compone su música entorno a sus poemas siguiendo siempre la estela del gran Schumann.

En 1860 Brahms firma el Manifiesto en contra de la Nueva Escuela Alemana. La línea conservadora clásica del compositor y de su entorno tenía a Schumann como guía y se oponía a los Neogermanos del círculo Wagneriano, una de cuyas figuras más prominentes era Franz Liszt. Unos y otros compartían la idea de que lo esencial era el componente musical, pero disentían abiertamente en si debía continuar siendo válido para el Lied el dominio de la estrofa. Para los Neoalemanes, para Liszt, la palabra se situaba en primer término y los principios declamatorios se aplicaban de forma estricta. Liszt entendía la conjunción de poesía y música como una asociación de la música instrumental con las figuras e ideas de la gran literatura. Sus Lieder con acompañamiento de piano no deben ser considerados menores o secundarios dentro de su producción musical, pues en ellos se encuentran muchas veces ideas esenciales para la composición de obras mayores. Para Liszt el mérito del artista creador, así como el del intérprete, radica en la renovación de la

música a través de su íntima conexión con la poesía y es, evidentemente en el terreno del Lied donde la gran idea del compositor se refleja con mayor claridad. Él esperaba que esto pudiera contribuir a un desarrollo más libre del arte, que estuviera más de acuerdo con el espíritu de la época que la imitación en uso de Mendelssohn. Pero Liszt no llevó esta dictadura de la palabra hasta sus últimas consecuencias, en ocasiones no vaciló en violentar la palabra para no tener que verse constreñido a limitar la forma musical. Pudo así permanecer más independiente como músico que muchos de sus contemporáneos.

Brahms, más especialmente al final de su vida, se mantuvo siempre alerta a la búsqueda de nuevos talentos que pudieran contribuir a detener el avance de los Neoalemanes. Como presidente de la Wiener Tonkünstlerverein fue promotor entusiasta de concursos que ayudaban a sacar a la luz a jóvenes prometedores. Uno de ellos era Antonín Dvořák. Para Brahms ayudarlo fue uno de sus mayores placeres y Dvořák le debe a él en gran medida su carrera internacional, pues no en vano Brahms le consiguió el patrocinio de Simrock, su editor, y, también, una pensión del gobierno. Asombrado escribiría: «Estoy muy contento de que Brahms esté tan interesado en mi música, pero no llego a comprender por qué hace incluso el trabajo tedioso de corregir mis manuscritos. No creo que exista en todo el mundo otro músico de su altura que se dedique a hacer tales cosas.»

Dvořák, como Brahms, recibe el influjo de las corrientes nacionalistas del siglo XIX y ambos mantuvieron un fructífero intercambio en el que el Lied, la canción popular, jugó un papel determinante. Entendamos el nacionalismo como un devenir del movimiento romántico, como un desarrollo natural de éste auspiciado también por el crecimiento de la democracia que favorecía la descripción de caracteres, paisajes o personajes de zonas delimitadas que coincidían normalmente con el concepto de nación. Dvořák es nacionalista en tanto en cuanto utiliza y se enriquece de las melodías populares de Bohemia, de su riqueza rítmica y armónica, en tanto en cuanto enriquece su estilo bebiendo de fuentes, digamos, populares. Escribe con un lenguaje propio, muy personal, que respira frescura, que evoca los trinos de los pájaros, que combina la armonía formal con la melodía de ritmos bohemios.

Angelika Kirchschrager vuelve en su segunda aparición en este Teatro a Dvořák y a Mendelssohn. Nos propone un bellissimo recorrido por el siglo XIX de la mano de cuatro compositores que supieron captar la riqueza de la voz femenina en todos sus matices. Cuatro compositores de una misma época que nos hablan con lenguajes diferentes, cuatro compositores inconfundibles que nos llevarán esta noche, casi sin darnos cuenta, a caminar por la evolución de la canción romántica alemana. Volvamos por un momento a Eichendorff para dar paso a la música: «En todo aquello que está soñando sin cesar duerme una canción y si se encuentran las palabras mágicas, el mundo empezará a cantar.»

Felix Mendelssohn

ES WEIß UND RÄT ES DOCH KEINER

(Texto de Josef von Eichendorff)

Es weiß und rät es doch keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüßt es nur einer, nur einer,
Kein Mensch es sonst wissen soll!

So still ist's nicht draußen im Schnee,
So stumm und verschwiegen sind
Die Sterne nicht in der Höh,
Als meine Gedanken sind.

Ich wünscht', es wäre schon Morgen,
Da fliegen zwei Lerchen auf,
Die überfliegen einander,
Mein Herz folgt ihrem Lauf.

Ich wünscht', ich wäre ein Vöglein
Und zöge über das Meer,
Wohl über das Meer und weiter,
Bis daß ich im Himmel wär!

DAS WALDSCHLOß

(Texto de Josef von Eichendorff)

Und wo noch kein Wanderer gegangen,
Hoch über Jäger und Roß
Die Felsen im Abendrot hängen
Als wie ein Wolkenschloß.

Dort zwischen den Zinnen und Spitzen
Von wilden Nelken umblüht
Die schönen Waldfrauen sitzen
Und singen im Winde ihr Lied.

NADIE SABE NI IMAGINA

Nadie sabe ni imagina
qué dichoso me siento, qué dichoso.
Si sólo uno lo supiera, sólo uno,
nadie más debería saberlo.

No es la nieve ahí fuera tan sosegada,
no son tan calladas y silenciosas,
allá en lo alto, las estrellas,
como lo son mis pensamientos.

Desearía que llegase la mañana
en la que vuelan las alondras
y una a otra se sobrevuelan.
Mi corazón seguiría su carrera.

Desearía ser una avecilla
y sobre el mar volaría.
Sí, sobre el mar y más allá
hasta llegar al cielo.

EL CASTILLO DEL BOSQUE

Donde ningún caminante ha caminado,
arriba, sobre el cazador y el caballo
las rocas penden en el atardecer
como un castillo de nubes.

Allí, entre cúspides y cimas,
claveles salvajes florecidos en derredor,
las bellas ninfas del bosque se sientan
y cantan al viento su canción.

Die Jäger schaut nach dem Schlosse,
«Die droben, das ist mein Lieb».
Er sprengt von dem Scheuenden Rosse
Weiß keiner, wo er blieb.

PAGENLIED

(Texto de Josef von Eichendorff)

Wenn die Sonne lieblich schiene
Wie in Wälschland, lau und blau,
Ging' ich mit der Mandoline
Durch die überglänzte Au'.

In der Nacht das Liebchen lauschte
An dem Fenster, süß verwacht;
Wünschte mir und ihr, uns Beiden,
Heimlich eine schöne Nacht.

NACHTLIED

(Texto de Josef von Eichendorff)

Vergangen ist der Lichte Tag,
Von ferne kommt der Glocken Schlag;
So reist die Zeit die ganze Nacht,
Nimmt manchen mit, der's nicht gedacht.

Wo ist nun hin die bunte Lust,
Der Freundes Trost und treue Brust,
Der Liebsten süßer Augenschein?
Will keiner mit mir munter sein?

Da' s nun so stille auf der Welt,
Ziehn Wolken einsam übers Feld,
Und Feld und Baum besprechen sich,
O Menschenkind! Was schauert dich?

Wie weit die falsche Welt auch sei,
Bleibt mir doch Einer nur getreu,
Der mit mir weint, der mit mir wacht,
Wenn ich nur recht an ihn gedacht.

El cazador miró hacia el castillo:
«Allí arriba, allí está mi amor».
Saltó de su temeroso caballo.
Nadie sabe dónde está.

CANCIÓN DEL PAJE

Si el sol brillara dulcemente
como al mediodía, cálido y azul,
con mi mandolina
atravesaría la radiante pradera.

Por la noche mi amada escucharía
desde la ventana, dulce vigilia;
yo desearía para ella y para mí, para ambos,
en secreto, una hermosa noche.

CANCIÓN DE LA NOCHE

Se ha ido el día luminoso,
desde lejos llega el tañido de las campanas.
Así transcurre el tiempo toda la noche,
se lleva a muchos con él, que no lo recuerdan.

¿Dónde están ahora la colorida alegría,
el consuelo del amigo y el pecho fiel,
el dulce mirar de la amada?
¿Ninguno velará conmigo?

Qué silencioso está ahora el mundo;
las nubes solitarias atraviesan el campo,
y el campo y el árbol conversan:
¡Ah, hombre! ¿Qué contemplas?

Qué lejos está también el mundo falso,
me queda sólo uno en quien confiar,
que conmigo llora, que conmigo vela,
cuando solo pienso mucho en él.

Frisch auf denn, liebe Nachtigall,
Du Wasserfall mit hellen Schall!
Gott loben wollen wir vereint,
Bis daß der lichte Morgen scheint.

WANDERLIED

(Texto de Josef von Eichendorff)

Laue Luft kommt blau geflossen,
Frühling, Frühling soll es sein!
Waldwärts Hörnerklang geschossen,
Mut'ger Augen lichter Schein;
Und das Wirren bunt und bunter
Wird ein magisch wilder Fluß,
In die schöne Welt hinunter
Lockt dich dieses Stromes Gruß.

Und ich mag mich nicht bewahren!
Weit von Euch treibt mich der Wind;
Auf dem Strome will ich fahren,
Von dem Glanze selig blind!
Tausend Stimmen lockend schlagen;
Hoch Aurora flammend weht;
Fahre zu! Ich mag nicht fragen,
Wo die Fahrt zu Ende geht.

¡Adelante, pues, querido ruiseñor,
cascada de claro sonido!
A Dios alabaremos juntos
hasta que llegue la luz de la mañana.

CANCIÓN NÓMADA

Tibia brisa, llega fluyente y azul
la primavera, la primavera debe ser.
Desde los bosques llega el sonido de las trompas,
brilla la luz en los ojos valerosos;
y la confusión, cada vez más plena de color,
se convierte en un mágico torrente.
En el hermoso mundo, allá abajo,
te reclama el saludo de la corriente.

Y yo no quiero guarecerme,
lejos de vosotros me lleva el viento;
sobre la corriente iré
felicemente cegado por el brillo.
Miles de voces llaman con fuerza;
Aurora en lo alto ondea sus llamas.
¡Prosigue! No quiero preguntar
dónde acabará este camino.

ANA MATEO

TRADUCCIONES

Franz Liszt

IM RHEIN, IM SCHÖNEN STROME

(Texto de Heinrich Heine)

Im Rhein, im schönen Strome,
Da spiegelt sich in den Wellen
Mit seinem großen Dome
Das große, das heilige Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf goldenem Grunde gamalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Eng'lein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

ES RAUSCHEN DIE WINDE

(Texto de Ludwig Rellstab)

Es rauschen die Winde
So herbstlich und kalt;
Verödet die Fluren,
Entblättert der Wald.

Ihr blumigen Auen!
Du sonniges Grün!
So welken die Blüten
Des Lebens dahin.

Es ziehen die Wolken
So finster und grau;
Verschwunden die Sterne
Am himmlischen Blau!

Ach wie die Gestirne
Am Himmel entflieh'n,
So sinket die Hoffnung
Des lebens dahin!

EN EL RHIN, EN EL SAGRADO RÍO

En el Rhin, en el sacro río,
se refleja en sus olas
con su gran catedral
la gran, sagrada Colonia.

En la catedral hay un retrato
pintado en cuero dorado;
en el desierto de mi vida
me ha iluminado amigo.

Flores y ángeles suspendidos
entorno a Nuestra Señora;
los ojos, los labios, las mejillas
son iguales a los de mi amor.

SOPLAN LOS VIENTOS

Soplan los vientos
tan otoñales y fríos;
desolados los campos,
sin hojas el bosque.

¡Floridas praderas!
¡Soleado verdor!
Así se marchitan
las flores de la vida.

Avanzan las nubes
tan oscuras y grises;
desaparecen las estrellas
en el azul del cielo.

¡Ay! Como los astros
escapan del cielo,
así desaparece
la esperanza de la vida.

Ihr Tage des Lenzes
Mit Rosen geschmückt,
Wo ich die Geliebte
Ans Herze gedrückt!

Kalt über den Hügel
Rauscht, Winde, dahin!
So sterben die Rosen
Der Liebe dahin!

ES WAR EIN KÖNIG IN THULE (*Texto de Johann Wolfgang von Goethe*)

Es war ein König in Thule,
Gar treu bis an das Grab,
Dem sterbend seine Buhle
Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber,
Er leert' ihn jeden Schmaus;
Die Augen gingen ihm über,
So oft er trank daraus.

Und als er kam sterben,
Zählt' er seine Städt' im Reich,
Gönnt' alles seinem Erben,
Den Becher nicht zugleich.

Er saß beim Königsmahle,
Die Ritter um ihn her,
Auf hohem Vätersaale,
Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort stand der alte Zecher,
Trank letzte Lebensglut,
Und warf den heil' gen Becher
Hinunter in die Flut.

Er sah ihn stürzen, trinken
Und sinken tief ins Meer.
Die Augen täten ihm sinken
Trank nie einen Tropfen mehr.

Días de primavera
ornados de rosas,
en los que a mi amada
estrechaba en mi corazón.

Fríos sobre la colina
vientos soplad.
Así mueren
las rosas del amor.

HABÍA UN REY EN THULE

Había un rey en Thule
fiel hasta la muerte,
al que, al morir, su amada
le entregó una copa de oro.

Nada había mejor que ello,
la apuraba en cada festín.
Sus ojos se perdían
cada vez que de ella bebía.

Y al llegar su hora
contó las ciudades de su reino
y dejó todo a su heredero,
salvo la copa.

Sentado en su real banquete,
rodeado de sus caballeros,
arriba, en la sala de los antepasados,
allí, en el castillo junto al mar.

Allí estaba el viejo bebedor,
tomó su último sorbo de vida
y lanzó la sagrada copa
a las aguas.

La observó caer, colmarse
y hundirse en el mar.
En él los ojos se le hundían;
no bebió una gota más.

EIN FICHTENBAUM STEHT EINSAM

(Texto de Heinrich Heine)

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh';
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die, fern im Morgenland,
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

DIE STILLE WASSERROSE

(Texto de Emanuel con Geibel)

Die stille Wasserrose
Steigt aus dem blauen See,
Die Blätter flimmern und blitzen,
Der Kelch ist weiß wie Schnee.

Da gießt der Mond vom Himmel
All' seinen gold'nen Schein,
Gießt alle seine Strahlen
In ihren Schoß hinein.

Im Wasser um die Blume
Kreiset ein weißer Schwan
Er singt so süß leise
Und schaut die Blume an.

Er singt so süß, so leise
Und will im Singen vergehn.
O Blume, weiße Blume,
Kannst du das Lied verstehen?

UNA PÍCEA SE ERGUÍA SOLITARIA

Una píceas se erguía solitaria
en las desnudas alturas del norte.
Dormía. Como un manto blanco
la envolvían el hielo y la nieve.

Soñaba con una palmera
en el oriente, lejana,
que sola y en silencio lloraba
en la ardiente ladera de la roca.

LA TRANQUILA ROSA DEL AGUA

La tranquila rosa del agua
asoma en el estanque azul.
Sus hojas brillan y centellean,
su cáliz es blanco como la nieve.

Desde el cielo la luna derrama
todo su brillo dorado,
vierte todos sus rayos
en su seno.

En el agua, alrededor de la flor
da vueltas un cisne blanco.
Canta tan dulce, tan suave
y mira la flor.

Canta tan dulce, tan suave
y desea perecer en su canto.
¡Oh! Flor, blanca flor,
¿puedes mi canción entender?

O LIEB, SO LANG DU LIEBEN KANNST
(*Texto de Ferdinand Freiligrath*)

O lieb, so lang du lieben kannst!
O lieb, so lang du lieben magst!
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
Wo du an Gräbern stehst und klagst.

Und Sorge, daß dein Herz glüh
Und Liebe hegt und Liebe trägt,
So lang ihm noch ein ander Herz
In Liebe warm entgegenschlägt.

Und wer dir seine Brust erschließt,
O tu ihm, was du kannst, zu lieb!
Und mach ihm jede Stunde froh,
Und mach ihm keine Stunde trüb.

Und hüte deine Zunge wohl,
Bald ist ein böses Wort gesagt!
O Gott, es war nicht böse gemeint,
Der andre aber geht und klagt.

O lieb, solange du lieben kannst!
O lieb, solange du lieben magst!
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
Wo du an Gräbern stehst und klagst!

Dann kniest du nieder an der Gruft
Und birgst die Augen, trüb an naß,
—Sie sehn den andern nimmermehr—
Ins lange, feuchte Kirchhofsgras.

Und sprichst: O schau auf mich herab,
Der hier an deinem Grabe weint!
Vergib, daß ich gekränkt dich hab!
O Gott, es war nicht böse gemeint!

Er aber sieht und hört dich nicht,
Kommt nicht, daß du ihn from umfängst;
Der Mund, der oft dich küßte, spricht
Nie wieder: Ich vergab dir längst!

¡OH, AMOR! AMA TANTO COMO PUEDas

¡Oh, amor! Ama tanto como puedas.
¡Oh, amor! Ama tanto como desees.
El momento llegará, el momento llegará
en que ante la tumba te lamentes.

Y ten cuidado, que tu corazón se inflame
y alimente el amor y lleve el amor,
que otro corazón, de cálido amor,
palpite junto a él.

Y a aquel que su pecho te abre,
dale todo el amor que puedas.
Y haz que cada momento sea feliz.
Y haz que ningún momento sea triste.

Y sujeta bien tu lengua,
que no escape de ella una mala palabra.
¡Dios! No era mala la intención,
pero el otro se aleja y llora.

¡Oh, amor! Ama tanto como puedas.
¡Oh, amor! Ama tanto como desees.
El momento llegará, el momento llegará
en que ante la tumba te lamentes.

Entonces te arrodillarás en la tumba
y ocultarás tus ojos, mojados y tristes
—ya no volverán a verlo—
en la larga y húmeda hierba del cementerio.

Y dirás: Mírame aquí postrado
llorando ante tu tumba
Perdóname por haberte hecho sufrir.
No era esa mi intención.

Pero él ni te ve ni te escucha,
él, de quien tan pronto te separaste.
Su boca, que tantas veces te besó,
no te dirá jamás: Hace tiempo que te perdoné.

Er tat's, vergab dir lange schon,
Doch manche heiÙe Träne fiel
Um dich und um dein herbes Wort-
Doch still – er ruht, er ist am Ziel!

O lieb, solang du lieben kannst!
O lieb, solang du lieben magst!
Die Stunde kommt, die Stunde kommt,
Wo du an Gräbern stehst und klagst!

De hecho, hace tiempo que te perdonó.
Pero derramó muchas lágrimas
por ti y por tu palabra amarga.
Silencio. Él descansa, ha llegado a su fin.

¡Oh, amor! Ama tanto como puedas.
¡Oh, amor! Ama tanto como desees.
El momento llegará, el momento llegará
en que ante la tumba te lamentes.

ANA MATEO

TRADUCCIONES

Antonín Dvořák

LIEBESLIEDER

*(Textos de Gustav Pfleger Moravsky,
traducidos al alemán por Ottilie Malybrok-Stieler)*

1.

Wird doch die Liebe nie
Zu frohem Ziel jemals uns leiten
Wenn sie auch wonniglich blühet,
Wird sie uns dennoch Leid bereiten.

Mir sagt's die Träne, die deinem innigen
Kuß sich vermählet;
Dein Bangen, das im vollen Glück heißer
Umarmung dich quälet.

O bitt'res Scheiden, dem die süße
Hoffnung nimmer lacht;
Scheiden, das elend, so elend
Und freudlos uns macht.

2.

Tot ist's in mancher Menschenbrust,
Drin Unheil Stätte fand,
Tot all ihr Leben, bar der Lust,
Wie ein verödet Land.

Da taucht empor ein Wahngesicht,
Linde entweicht der Schmerz;
Während sich wieder lieberfüllt
Erwacht das starre Herz.

Und träumt, ob auch verarmt an Glück,
Noch eh' sein Wahn entflieht,
Sich in das Paradies zurück
Und leise singt's ein altes Lied!

3.

Ich schleich' um jenes Haus herum,
Wo du, Süßliebchen, wohntest,
Und mir die heiße Herzensglut
Durch bittere Täuschung lohntest.

CANCIONES DE AMOR *

Nunca nos conducirá el amor
a un destino gozoso,
pues aunque grato florezca
nos causará dolor.

Me lo dice la lágrima
enlazada con tu íntimo beso
y tu miedo, que en la dicha
del ardiente abrazo te atormenta.

¡Oh! Amarga separación
jamás reirá la dulce esperanza.
Separación, que nos haces miserables,
tan miserables y tristes.

Muerta está en un corazón,
dentro encontró la desdicha su morada,
muerta toda su vida, vacía de placer,
como una tierra baldía.

Ahí emerge una imagen ilusoria,
el dolor se mitiga suavemente,
y volviendo a llenarse de amor
el corazón yerto se despierta.

Y sueña, si en su desventura
no huirá también
su ilusión de vuelta al paraíso,
y canta en voz baja una vieja canción.

Sigiloso camino en torno a aquella casa,
donde tú, dulce amor, vivías
y con amargo engaño
correspondiste a mi ardiente corazón.

Es lauscht mein Ohr auf deinen Schritt,
Auf wohlbekanntem Wegen;
Mein sehndes Auge späht nach dir,
Du kommst mit nicht entgegen!

Wo weilst du nur, was nimmst du mich
Nicht auf in deine Arme?
Hab' ich denn nicht an Glut genug,
Daß dran dein Herz erwärmt?

4.

Ich weiß, daß meiner Lieb' zu dir
Die Hoffnung günstig ist;
Und daß du mir inniglich
Und treu gewogen bist.

Und doch, wenn deiner Augen Nacht
Mich wonnereich umfängt,
Der Liebe Himmelsmacht aus ihnen
Sich ins Herz mir senkt;

Da drängt sich eine Träne mir
Ins Auge und umflort den Blick,
Denn uns'rer Liebe seh'ich droh'n
Ein feindlich, herb' Geschick!

5.

Rings die Natur nun in Schlummer und Träumen,
Liebliche Maiennacht hold sie umfängt;
Lüftchen durchzittert das Laub an den Bäumen,
Friede vom Himmel sich niedersenkt.

Blümlein, sie schlafen, murmelnde Wellen
Singen so heimlich ihr kosendes Lied.
Wonnige Träume dem All jetzt entquellen,
Rastloser Kämpfe Bedrängnis entflieht.

Sternlein erschimmern dem Glauben, den Hoffen,
Himmel und Erde verschimmen in Eins;
Jüngst noch beglückt und der Freude offen.
Wo ist ein Herz, so unselig wie meins?

Mi oído atento busca tus pasos
por caminos que bien conozco,
mi ojo anhelante te acecha,
¡pero no sales a mi encuentro!

¿Dónde estás ahora,
que no me envuelves en tus brazos?
¿Acaso mi ardor no es suficiente
para caldear tu corazón?

Sé que a mi amor por ti
le es propicia la esperanza,
y que tú me eres
íntima y fiel.

Mas cuando la noche de tus ojos
llena de embeleso me envuelve,
el poder celeste de su amor
se hunde en mí.

Una lágrima contenida
en el ojo vela la mirada,
pues veo amenazado nuestro amor:
un adverso y cruel destino.

La naturaleza ahora reposa y sueña,
benévola la abraza esta apacible noche de mayo;
la brisa hace temblar las hojas de los árboles,
desciende la paz del cielo.

Las flores duermen, ondas susurrantes
entonan tímidas su dulce canción.
Sueños deliciosos brotan por todas partes
y cesa el acoso de las continuas luchas.

Las estrellas brillan de fe y esperanza,
cielo y tierra se funden en uno.
Una vez fui entusiasta y feliz,
¿Dónde hay ahora un corazón tan desdichado?

6.

Im tiefen Walde steh' ich hier,
Sinnend hier allein am Bach;
Es ziehen die Gedanken
Mit der Flut den Wellen nach.

Seh' einen Stein dort liegen,
Den rings die Flut umspült,
Den Wellen rastlos wiegen,
Strömung umbraust ihn wild.

Die Flut ringt mit dem Steine,
Sie ringt, bis er versinkt. Wann spült
Die Lebensflut auch mich, dem Gram
Und der Welt entrückt, hinab?

7.

Im süßen Bann von deinen Blick,
Wie gern ging ich in ihm zugrund:
Hielt' mich das Lächeln nicht zurück
Von deinem schönen Mund.

Wie macht mich Liebe siech und wund!
Doch wähl' ich den Tod, der mich nicht
Schreck: Ich weiß es, dein lächelnder
Mund mich wieder zum Leben weck.

8.

Du einzig Teure, nur für dich
Des Herzens Flammen brennen;
Mag auch finst' res Geschick uns trennen,
Mein im Geist will ich dich nennen.

O wär' ich doch der weiße Schwan!
Mich trügen meine Schwingen
Zu dir, mein Herz, im letztend Sang
Verhauchend darzubringen.

Aquí estoy, en lo hondo del bosque,
meditando solo junto al arroyo,
y fluyen los pensamientos
con la corriente como las olas.

Allí tumbada veo una piedra
que baña entera la corriente,
la mecen olas incesantes,
aguas torrenciales braman sobre ella.

La corriente golpea la piedra,
la golpea hasta que ella se hunde.
¿Cuándo me inundará a mí la corriente de la vida,
alejándome así de las penas y el mundo?

¡En el dulce incanto de tu mirada,
con qué gusto moriría!
No me alienta a vivir
la sonrisa de tus labios.

¡Cómo me enferma y hiere el amor!
Sí, elijo la muerte, pues no me asusta:
sé que tu boca sonriente
volverá a despertarme a la vida.

Tú, mi único amor, sólo por ti
arde mi corazón,
y si nos separa sombrío el destino,
te llamaré mía en el alma.

¡Ojalá fuera el cisne blanco!
Mis balanceos me llevarían a ti,
corazón, para ofrecerte moribundo
mi último canto.

LAßT MICH ALLEIN

*(Texto popular checo, traducido al alemán
por Otilie Malybrok-Stieler)*

Laßt mich allein in meinen Träumen geh'n,
Stört mir die Wollust nicht meinem Herzen,
Laßt mir die Wonnen all', laßt mir die Schmerzen,
Die mich erfüllen, selt ich ihn geseh'n!

Laßt mich allein! Verscheucht den Frieden nicht
In meiner Brust mit euren lauten Worten,
Daß ich ihn seh' und Höre allerorten!
Laßt mich allein mit seines Bildes Licht!

Fragt nach dem Zauber nicht, der mich erfüllt!
Ihr könnt die Seligkeit ja doch nicht fassen,
Die seine Liebe mich hat fühlen lassen,
Die Liebe, die nur mir, mir einzig gilft.

Laßt mich allein mit meiner Last
Von heißer Qual, von joderndem Entzücken,
Und sollt es dich, du armes Herz endrücken:
Du trägst allein, was du vom Liebsten hast!

Laßt mich allein in meinen Träumen steh'n!
Er liebt mich ja, laßt mir den tiefen Frieden,
Den dieses Wort mir gab, von dem geschleden,
Die Seele mut' in Sehnsucht untergeh'n.
Laßt mich allein, laßt mich allein, laßt mich allein!

DEJADME SOLO**

Dejadme solo sumirme en mis sueños,
no disturbéis el deleite de mi corazón,
dejadme el goce todo, dejadme el dolor
que me inunda desde que lo he visto.

Dejadme solo. No ahuyentéis la paz
de mi pecho con vuestros gritos.
Pues sólo a él lo veo y oigo en todas partes.
Dejadme solo con la luz de su retrato.

No preguntéis por el embrujo que me embarga.
No podéis concebir la felicidad
que su amor me ha dejado sentir.
Su amor, que es sólo para mí.

Dejadme solo con mi peso
de apasionado suplicio, de éxtasis ardiente.
Y si tú, pobre corazón, te sofocaras
cargarías solo con lo que su amor te dio.

Dejadme solo permanecer en mi sueño.
Él me ama. Dejadme la profunda alegría
que producen esas palabras tras la separación.
El alma debe hundirse en la nostalgia.
Dejadme solo. Dejadme solo. Dejadme solo.

* SONIA ALMAU GARCÉS

** ANA MATEO

TRADUCCIONES

Johannes Brahms

ZIGEUNERLIEDER

(*Textos zingaros traducidos al alemán por Hugo Conrat*)

1.

He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!
Spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein!
Laß die Saiten weinen, klagen,
[traurig bange,
Bis die heiße Träne netzet diese Wange!

2.

Hochgetürmte Rimaflut, wie bist du so trüb,
An dem Ufer klag' ich laut nach dir, mein Lieb!
Wellen fliehen, Wellen strömen,
[rauschen an dem Strand heran zu mir,
An dem Rimaufer laßt mich ewig
[weinen nach ihr!

3.

Wißt ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist?
Wenn ihr süßes Mündchen scherzt und lacht und küßt.
Mägdelein, du bist mein, inniglich küß' ich dich,
Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!
Wißt ihr, wann mein Liebster am besten mir gefällt?
Wenn in seinen Armen er mich umschlungen hält.
Schätzelein, du bist mein, inniglich küß' ich dich,
Dich erschuf der liebe Himmel
[einzig nur für mich!

4.

Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab',
Daß ich meinem Liebsten einst ein Küßchen gab.
Herz gebot, daß ich ihn küssen muß,
Denk', solange ich leb', an diesen
[ersten Kuß.

Lieber Gott, du weißt, wie oft in stiller Nacht
Ich in Lust und Leid an meinen
[Schatz gedacht.
Lieb' ist süß, wenn bitter auch die Reu',
Armes Herze bleibt ihm ewig, ewig treu.

CANCIONES GITANAS

¡Hey, gitano, tañe las cuerdas!
¡Toca la canción de la jovencita infiel.
Haz que las cuerdas lloren, se lamenten,
[tristemente inquietas,
hasta que unas cálidas lágrimas surquen estas mejillas.

Encrespadas aguas del Rima, ¿cómo estáis tan turbias?
A tu orilla clamo a voces por ti, mi amor.
Las olas se retiran y luego se precipitan
[hacia la playa.
En la orilla del Rima deja que lllore por ella
[eternamente.

¿Sabéis cuándo resplandece más que nunca mi cielito?
Cuando su dulce boquita bromea y ríe y besa.
Muchachita, tú eres mía, y en secreto te beso,
pues a ti te creó el bienaventurado cielo sólo para ser mía.
¿Sabéis cuándo me gusta más que nunca mi amado?
Cuando me estrecha tiernamente entre sus brazos.
Tesorillo, tú eres mío, y en secreto te beso,
pues a ti te creó el bienaventurado
[cielo únicamente para ser mío.

Amado Dios, tú sabes cuánto he lamentado
no haberle dado un besito a mi amada.
El mandato de mi corazón es que debo besarla,
y desde que estoy vivo no hago sino pensar
[en este primer beso.

Amado Dios, tú sabes cuántas veces, en la callada noche,
tanto en el dolor como en la alegría
[he pensado en ese primer beso.
El amor es dulce, aunque también amarga la contrición.
pobre corazón, siempre, siempre, le serás fiel.

5.

Brauner Bursche führt zum Tanze
Sein blauäugig schönes Kind,
Schlägt die Sporen keck zusammen,
Csardas Melodie beginnt,
Küßt und herzt sein süßes Täubchen,
Dreht sie, führt sie, jauchzt und springt;
Wirft drei blanke Silbergulden
Auf das Zimbal, daß es klingt.

El muchacho moreno lleva al baile
a su hermosa niña de ojos azules.
Arrogante, entrechoca las espuelas,
la melodía de la csarda empieza a sonar.
Besa y abraza a su dulce palomita,
la hace girar, la guía, grita de júbilo y salta.
Y arroja tres lustrosos gulden de plata
sobre el timbal para que suene.

6.

Röslein dreie in der Reihe blüh'n so rot,
Daß der Bursch zum Mäd'el gehe,
[ist kein Verbot!
Lieber Gott, wenn das verboten wär',
Ständ' die schöne weite Welt schon längst nicht mehr,
Ledig bleiben Sünde wär'!

Tres rosas florecen tan rojas en su lecho
que no puede ser delito que el joven corra
[hacia su amada.
Amado Dios, si eso estuviera prohibido,
ya hace tiempo que no existiría el hermoso y vasto mundo,
permanecer soltero sería un pecado.

Schönstes Städtchen in Alföld ist Ketschkemet,
Dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und nett!
Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus,
Freit um ihre Hand und gründet euer Haus,
Freunde, den Becher leeret aus.

Kecskemét es la ciudad más hermosa de Alföld,
poblada por una multitud de lindas y gentiles muchachas.
Amigos, buscaos allí una novicita,
pretended su mano y fundad vuestro hogar,
apurad las copas de la felicidad.

7.

Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes Lieb,
Was du einst mit heiligem Eide mir gelobt?
Täusch mich nicht, verlaß mich nicht,
Du weißt nicht, wie lieb ich dich hab',
Lieb du mich, wie ich dich,
Dann strömt Gottes Huld auf dich herab!

Recuerdas en alguna ocasión, mi dulce amor,
el juramento sagrado que una vez me hiciste:
No me engañes, no me abandones.
Tú no sabes lo mucho que te amo,
amame tú como yo a ti,
y la gracia de Dios se derramará sobre ti.

8.

Rote Abendwolken ziehn am Firmament
Sehnsuchtsvoll nach dir,
Mein Lieb, das Herze brennt,
Himmel strahlt in glüh'nder Pracht,
Und ich träum' bei Tag und Nacht
Nur allein von dem süßen Liebchen mein.

Arreboladas nubes del crepúsculo cruzan el firmamento
llenas de anhelo por ti.
Mi amor, el corazón me arde,
el cielo brilla en todo su esplendor,
y yo sueño día y noche
sólo en mi amor.

RUTH ZAUNER

TRADUCCIONES



Angelika Kirchschlager

Mezzosoprano

Natural de Salzburgo, estudió piano en el Mozarteum y tras graduarse en el Instituto Musical de su ciudad de nacimiento, completó con Walter Berry su formación en la Academia de Música de Viena. Es actualmente una de las cantantes más demandadas, dividiendo su actividad entre recitales y representaciones de ópera en Europa, América y Asia. Su repertorio operístico incluye los mozartianos Cherubino de *Las bodas de Figaro*, Dorabella de *Così fan tutte*, Sesto de *La clemenza di Tito* e Idamante en *Idomeneo*, así como Octavian de *El caballero de la rosa* de Strauss, Sesto de *Giulio Cesare en Egipto* de Händel (con una toma en DVD desde Glyndebourne), Nicklausse de *Los cuentos de Hoffmann* de Offenbach, Orlovsky de *El murciélago* de Johann Strauss, Valencienne de *La viuda alegre* de Lehár o Mélisande de Debussy, además del papel titular de *Sophie's Choice* de Maw que la cantante estrenó. En recital reparte sus programas entre páginas de Bach, Berlioz, Brahms, Debussy, Dvořák, Korngold, Mahler, Mendelssohn, Rossini, Schubert, Schumann, Weill y Wolf. Ha sido dirigida por prestigiosas batutas: Riccardo Muti, Seiji Ozawa, Claudio Abbado, Sir Colin Davis, Kurt Masur, Kent Nagano, Donald Runnicles o Sir Simon Rattle, en escenarios o salas de concierto como la Scala de Milán, Metropolitan de Nueva York, Ópera de París-Bastilla, Staatsoper de Viena, Staatsoper de Múnich, Ópera de San Francisco, Salle Pleyel y Cité de la Musique de París, Carnegie Hall y Avery Fisher Hall de Nueva York, Boston Symphony Hall y Barbican Centre de Londres. En la temporada 2006-07 en los Proms estrenó *Heaven is shy of Hearth* de Julian Anderson y debutó en el Festival de Lucerna acompañada por la Filarmónica de Viena. Seguidamente ofreció varios recitales, incluido uno en compañía de sus amigos Jean-Yves Thibaudet y Yuri Bashmet en el Concertgebouw de Amsterdam. En los Champs-Élysées parisinos cantó Ariodante de Händel, que repetirá en el Barbican Centre de Londres, y este último verano se la escuchó con la Orquesta de Cámara de Basilea, la Orquesta del Mozarteum y en Cortona. Artista exclusiva del sello Sony, fue Cherubino en la muy premiada grabación de *Las bodas de Figaro* con René Jacobs. Otros discos suyos están dedicados a arias de Händel, Lieder de Korngold, Alma y Gustav Mahler, arias de oratorios de Bach, uno dedicado a nanas, otro con canciones de comedias musicales de Broadway (Premio ECHO 2002), así como uno con dúos en compañía de Barbara Bonney. Es Octavian en el DVD de *El caballero de la rosa*, captado en el Festival de Salzburgo 2003, una producción de Robert Carsen. Ha cantado en el VII Ciclo de Lied en compañía de Melvyn Tan canciones de Schubert y Schumann y en el XI, con Barbara Bonney y Malcolm Martineau, con un programa en base a páginas de Mendelssohn, Schumann, Saint-Saëns, Chausson, Rossini, Massenet, Fauré y Dvořák.



Helmut Deutsch

Piano

Estudió piano, composición y musicología en Viena, su ciudad natal, donde se le concedió el Premio de Viena en el apartado de composición por sus méritos creativos en 1967. Ya desde su época de estudiante se especializó como intérprete de música de cámara acompañando a solistas del máximo nivel. Su carrera como pianista acompañante comenzó con la famosa soprano Irmgard Seefried. Desde entonces ha acompañado a las sopranos y mezzosopranos Juliane Banse, Barbara Bonney, Grace Bumbry, Ileana Cotrubas, Brigitte Fassbaender, Angelika Kirchschrager, Rita Streich, Ruth Ziesak; a tenores o barítonos como Olaf Baer, Matthias Goerne, Dietrich Henschel, Jonas Kaufmann, Thomas Moser, Christoph Prégardien, Andreas Schmidt, Bo Skovhus y Bernd Weikl, entre otros muchos. Durante doce años fue pianista acompañante con regularidad del famoso barítono Hermann Prey. Helmut Deutsch es invitado a menudo a las salas y festivales más importantes del mundo. Sus grabaciones discográficas son múltiples y muchas de ellas han sido premiadas. De 1967 a 1979 enseñó en la Universidad de Música de Viena. En la actualidad, es profesor en la Escuela Superior de Música de Múnich e imparte clases magistrales habitualmente en Europa y Japón. Ha participado en varios Ciclos de Lied en compañía de la soprano Ruth Ziesak (IV Ciclo) y los barítonos Bo Skovhus (V) y Olaf Baer (VIII), con programas que incluían páginas de Schubert, Wolf, Ranström, Dvořák, Frank Martin y Schumann.

XIV Ciclo de Lied



PRÓXIMO
CONCIERTO

Recital III

ANNE SCHWANEWILMS

SOPRANO

MALCOLM MARTINEAU

PIANO

LUNES, 17 DE DICIEMBRE DE 2007 A LAS 20:00 HORAS

Lieder sobre poemas de

O.J. BIERBAUM, F. DAHN, A.F. VON SCHACK,
H. VON GILM, R.L. DEHMEL *y de* OPHELIA *de* HAMLET
de RICHARD STRAUSS *y* SECH LIEDER *de* DES KNABEN
WUNDERHORN *de* GUSTAV MAHLER

La adquisición de localidades, en las Taquillas de todos los Teatros Nacionales en su horario habitual y a través de ServiCaixa (902 332 211), de 8 a 24 horas, y en los terminales de ServiCaixa las 24 horas del día, todos los días del año.

Ciclos de Lied (I-XIII)

Cantantes que han intervenido en los Ciclos

SIR THOMAS ALLEN, BARÍTONO (VI)
VICTORIA DE LOS ANGELES, SOPRANO (I)
OLAF BAER, BARÍTONO (I-IV-VIII-IX)
JULIANE BANSE, SOPRANO (VII-IX-X)
DANIELA BARCELLONA, MEZZOSOPRANO (X)
MARÍA BAYO, SOPRANO (IV-VIII)
TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO (V)
BARBARA BONNEY, SOPRANO (V-VII-IX-XI)
IAN BOSTRIDGE, TENOR (VI-XII)
PAATA BURCHULADZE, BAJO (II)
MANUEL CID, TENOR (X)
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO (IV)
INGEBORG DANZ, CONTRALTO (IX)
DAVID DANIELS, CONTRATENOR (XII)
JOHN DASZAK, TENOR (VIII)
JOYCE DiDONATO, MEZZOSOPRANO (XIII)
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO (XII)
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR (XI)
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO (IX-XI-XII)
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO (V-VI-VII-VIII-IX-X-XII-XIII)
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO (X)
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO (III)
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO (II)
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO (III-V-VII-XI)
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO (II-IV-IX)
DIETRICH HENSCHEL, BARÍTONO (VIII-IX-XII)
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO (XIII)
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO (I)
DMITRI HVOROSTOVSKY, BARÍTONO (III-VI)
GÜNDULA JANOWITZ, SOPRANO (I)
VESSELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO (IV-XII)
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO (XIII)
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO (VII-XI)
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO (XIII)
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO (XIII)
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO (V)
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO (II-III-IX-XI-XIII)
SYLVIA McNAIR, SOPRANO (II)
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR (XIII)
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO (X)
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO (II-III-VIII)
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO (V)
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO (II-VIII)
EWA PODLEŚ, CONTRALTO (VIII-XI)
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR (VI-IX)
HERMANN PREY, BARÍTONO (I)
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO (I)
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO (I-II-VII)
ISABEL REY, SOPRANO (VI)
DOROTHEA ROESCHMANN, SOPRANO (VIII)
AMANDA ROOCROFT (XII)
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO (VII)
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO (XI-XIII)
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO (I-III)
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR (X)
PETER SCHREIER, TENOR (I)
BO SKOVHUS, BARÍTONO (V)
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO (VI)
BRYN TERFEL, BARÍTONO (II)
EVA URBANOVÁ, SOPRANO (XI)
VIOLETA URMANA, SOPRANO (XI)
DEBORAH VOIGT, SOPRANO (X)
RUTH ZIESAK, SOPRANO (IV)

JORDI DAUDER, NARRADOR (XII)

Ciclos de Lied (I-XIII)

Pianistas que han intervenido en los Ciclos

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO (V)
MIKHAIL ARKADIEV (III-VI)
EDELMIRO ARNALTES (VI)
PIERRE-LAURENT AYMARD (XIII)
ELISABETH BOSTRÖM (II)
NICHOLAS CARTHY (X)
JOSEF MARÍA COLOM (X)
HELMUT DELTSCHE (IV-V-VIII)
LOVE DERWINGER (IX)
THOMAS DEWEY (I)
PETER DONOHUE (VIII)
JULIUS DRAKE (VI-XII-XIII)
BENGT FORSBERG (II-VIII)
IRWIN GAGE (IX)
MICHAEL GEES (VI-IX)
ALBERT GUINOVART (I)
ANDREAS HAEFLIGER (V)
FRIEDRICH HAIDER (IV)
GEROLD HUBER (IX-XI-XII)
LUDMILA IVANOVA (II)
RUDOLF JANSEN (I-III-V)
GRAHAM JOHNSON (II-III-VII-VIII-IX-XI-XIII)
MARTIN KATZ (XII)
ELISABETH LEONSKAJA (XII)
OLEG MAISENBERG (I)
ANIA MARCHWIŃSKA (VIII)
ROMAN MARKOWICZ (XI)
MALCOLM MARTINEAU (II-V-VII-IX-X-XI-XII-XIII)
KEVIN MURPHY (XIII)
WALTER OLBERTZ (I)
JONATHAN PAPP (VI)
ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN (VII)
MACIEJ PIKULSKI (IV)
JIRÍ POKORNÝ (XI)
SOPHIE RAYNAUD (XIII)
WOLFRAM RIEGER (I-III-V-VII-IX-XI)
VINCENZO SCALERA (XI)
STAFFAN SCHEJA (II-IV)
ERIC SCHNEIDER (VI-VII-VIII-IX-X-XIII)
JAN PHILIP SCHULZE (XI)
FRITZ SCHWINGHAMMER (VIII-XII)
INGER SÖDERGREN (VI)
CHARLES SPENCER (I-XII)
ANTHONY SPIRI (V-XII)
DAVID ŠVEC (XI)
MELVYN TAN (VII)
ROGER VIGNOLES (II-III)
ALESSANDRO VITIELLO (X)
VÉRONIQUE WERKLÉ (VIII)
BRIAN ZEGER (IV-X)
JUSTUS ZEYEN (I-II-VII)

CLARINETISTA
PASCAL MORAGUÉS (II)

CLAVECINISTA
MARKUS MÄRKL (X)

TRÍO WANDERER (XIII)

Teatro de La Zarzuela

DIRECTOR
LUIS OLMOS

DIRECTOR ADJUNTO
JOSÉ LUIS MORATA

DIRECTOR MUSICAL
MIGUEL ROA

GERENTE
MARTA CARRASCO

JEFE DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ÁNGEL BARREDA

COORDINADOR ARTÍSTICO
MANUEL GUIJAR

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

ADJUNTO AL DIRECTOR DE ESCENARIO
ARTUR J. GONÇALVES

MAESTRO REPETIDOR
MANUEL COVES

ASISTENTE AL DIRECTOR DE ESCENARIO
REBECA HALL

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES ESCÉNICAS
FERNANDO NAVAJAS

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO

LUIS F. FRANCO

ROSARIO LOZANO

RICARDO CERDEÑO

ANTONIO CONESA

VICENTE FERNÁNDEZ

GEMA ROLLÓN

DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA

ÁNGELA G.ª SEGUIDO, CAJERA PAGADORA

ISRAEL DEL VAL

GERENCIA

MARÍA JOSÉ GÓMEZ

RAFAELA GÓMEZ

SUSANA MELÉNDEZ

FRANCISCA MUNUERA

MANUEL RODRÍGUEZ

FRANCISCO YESARES

ALICIA RUBIO

LUIS RAMÍREZ

COORDINACIÓN INFORMÁTICA

PILAR ALBIZU

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS

VICTORIA VEGA

MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA

JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS

MARGARITA GARZÓN

M.ª CARMEN CAGIGAL

GEMA MATAMOROS

ROSARIO PARQUE

TIENDA DEL TEATRO

JAVIER PÁRRAGA

PRODUCCIÓN

ISABEL RODADO

MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO

ANTONIO CONTRERAS

NOELIA ORTEGA

TERESA SÁNCHEZ GALL

JOSÉ ANTONIO QUIROGA

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN

LOLA SAN JUAN

SUSANA GÓMEZ

AGUSTÍN MARTÍN

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

ALICIA PÉREZ

MAQUINARIA

JUAN F. MARTÍN, JEFE

FERNANDO FILÓN, SUBJEFE

VÍCTOR NARANJO

LUIS CABALLERO

MARIANO FERNÁNDEZ

ALBERTO VICARIO

ANTONIO VÁZQUEZ

EDUARDO SANTIAGO

EMILIO DEL TRONCO

EMILIO F. SÁNCHEZ

CARLOS PÉREZ

ANTONIO WALDE

ALBERTO GORRITI

SERGIO GUTIÉRREZ

ULISES ÁLVAREZ

FRANCISCO J. FDEZ. MELO

JOSÉ VELIZ

JOAQUÍN LÓPEZ SANZ

RAÚL RUBIO

ÓSCAR GUTIÉRREZ

CARLOS RODRÍGUEZ

ÁNGEL HERRERA

JOSÉ CALVO

DANIEL VACAS

ELECTRICIDAD

JUAN CERVANTES, SUBJEFE

GUILLERMO ALONSO

PEDRO ALCALDE

JAVIER G.ª ARJONA

RAFAEL F. PACHECO

ALBERTO DELGADO

ÁNGEL HERNÁNDEZ

CARLOS GUERRERO

ALFREDO LUCAS

JUAN MANUEL GARCÍA

RAÚL PÉREZ

RAÚL CERVANTES

UTILERÍA

FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE

ÁNGELA MONTERO

ANDRÉS DE LUCIO

PALOMA MORALEDA

DAVID BRAVO

FRANCISCO J. GONZÁLEZ

FRANCISCO J. MARTÍNEZ

CARLOS PALOMERO

ÁNGEL MAURI

AUDIOVISUALES

PEDRO GIL, JEFE

MIGUEL ÁNGEL GARZÓN, SUBJEFE

ÁLVARO SOUSA

JESÚS CUESTA

CÉSAR ROGER

SASTRERÍA

JOSÉ M.ª GONZÁLEZ, SUBJEFE

MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO

ISABEL GETE

ROBERTO MARTÍNEZ

PELUQUERÍA

ESTHER CÁRDABA

CARACTERIZACIÓN

AMINTA ORRASCO

GEMMA PERUCHA

BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA

RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN

BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO

MANUEL ÁNGEL FLORES

DAMIÁN GÓMEZ

CENTRALITA TELEFÓNICA

MARÍA DOLORES GÓMEZ

MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS

JUAN CARLOS MARTÍN, SUBJEFE DE SALA

SANTIAGO ALMENA

BLANCA ARANDA

ANTONIO ARELLANO

ENRIQUE CANTERO

ELEUTERIO CEBRIÁN

CARLOS MARTÍN

JOSÉ MOLINA

EUDOXIA FERNÁNDEZ

MARÍA GEMMA IGLESIAS

MERCEDES LOZANO

JUSTA SÁNCHEZ

M.ª CARMEN SARDIÑAS

FERNANDO RODRÍGUEZ

EDUARDO LALAMA

CONCEPCIÓN MONTES

FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ

NURIA FERNÁNDEZ

ESPERANZA GONZÁLEZ

JAVIER PÁRRAGA

FRANCISCO BARRAGÁN

ELENA FÉLIX

CRESCENCIO GIL

MÓNICA SASTRE

ANTONIA HERRERO

CARMEN LIENGO

JOSÉ CABRERA

JULIA JUAN

FRANCISCO J. HERNÁNDEZ

ISABEL HITA

ALEJANDRO AINOZA

FERNANDO PIEDRABUENA

ANA I. GONZÁLEZ

Patronato

Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE

MIGUEL Blesa DE LA PARRA

PATRONOS

JOSÉ MARÍA ARTETA VICO

JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ

FRANCISCO BAQUERO NORIEGA

PEDRO BEDIA PÉREZ

RODOLFO BENITO VALENCIANO

GERARDO DÍAZ FERRÁN

RAMÓN ESPINAR GALLEGO

JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA

GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO

GONZALO MARTÍN PASCUAL

MERCEDES DE LA MERCED MONGE

JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN

IGNACIO NAVASQUÉS COBIÁN

JESÚS PEDROCHE NIETO

ALBERTO RECARTE GARCÍA-ANDRADE

JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ

ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA

MERCEDES ROJO IZQUIERDO

ANTONIO ROMERO LÁZARO

RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

SECRETARIO

ENRIQUE DE LA TORRE MARTÍNEZ

DIRECTOR

RAFAEL SPOTTORNO DÍAZ-CARO



Información General

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid
Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid
Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid
Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid
Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (**no grupos ni localidades con descuentos**) se podrá realizar, dentro de las fechas anteriormente establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón.

También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO

De todos los títulos programados se publica un libro-programa, que puede adquirirse al precio de 8 € por ejemplar. Asimismo, también se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de La Zarzuela.





TEATRO DE LA
ZARZUELA

